

## PRATARMĖ

2011 m. spalio 6–7 d. Vilniaus universitete vyko Vertimo studijų katedros organizuota tarptautinė konferencija „*Europos kalba – vertimas*“ (*Umberto Eco*). Konferencija sulaukė daug dėmesio, joje dalyvavo dvidešimt trijų šalių mokslininkai, skaitę pranešimus aštuoniose sekcijose (žr. informacinį straipsnelį žurnalo „Apžvalgose“). Konferencijos temų įvairovę atspindi ir pagal konferencijos pranešimus parengti šio žurnalo numerio straipsniai. Juose aptariami įvairūs vertimo teorijos ir praktikos, literatūrinio vertimo, audiovizualinio vertimo klausimai, taip pat vertėjų rengimo problemos. Dalis straipsnių, atsiųstų vėliau, bus spausdinami kitame *Vertimo studijų* numeryje, kuriame numatome skelbti ir José Ortega y Gasseto esė *Vertimo spindesys ir skurdas* vertimą.

2011 metai įsimintini ir tuo, kad Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros vertimo raštu magistrantūros programa buvo įvertinta kaip Europos vertimo magistro programa ir dabar priklauso šiam penkiasdešimt keturių geriausių Europos vertimo raštu magistrantūros programų tinklui, kurio darbui vadovauja Europos Komisijos Vertimo raštu generalinis direktoratas. Tai reikšmingas Vertimo studijų katedros kolektyvo darbo įvertinimas, ne tik žymintis katedros laimėjimus, bet ir keliantis didelius reikalavimus ateičiai, kad vertėjų rengimo lygis Lietuvoje ir toliau būtų aukštas ir nuolat tobulinamas. *Vertimo studijų* užduotis – prisidėti prie šio tikslo įgyvendinimo vykdant mokslinius tyrimus vertimo studijų srityje, į mokslinę veiklą įtraukiant ir magistrantūros studentus.

Be to, šiame numeryje su pasididžiavimu pristatome 2011 m. Lietuvos literatūros vertimo premijos laureatą Vertimo studijų katedros doc. Lionginą Pažūšį. Tai ypač džiugus mūsų kolegos įvertinimas, nes Lietuvoje nėra kito poezijos vertėjo į anglų kalbą, supažindinusio pasaulį su tiek lietuvių poetų kaip gerbiamas laureatas, kuris, be kita ko, nenuilstamai rengia lietuvių kalbos vertėjus, skiepydamas jiems meilę gimtajai kalbai ir atsakomybę autoriui ir skaitytojui. Skaitydami doc. Lionginui Pažūsiui skirtą laudaciją, kurią parašė katedros profesorė Ligija Kaminskienė, turėsite progą pajusti kita kalba perteiktą lietuvių poezijos grožį.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ  
Atsakingoji redaktorė

## DEAR READER,

On 6–7 October 2011, Vilnius University's Department of Translation and Interpretation Studies hosted an international conference entitled '*Translation is the Language of Europe*' (*Umberto Eco*). The conference was a major success, with presentations by delegates from 23 countries spread across 8 parallel sessions (see Report at the back of this issue). The diversity of problems that came up for discussion is reflected in the selection of articles in this issue, whose contents are based on the conference material. Amongst the topics covered in the articles are translation theory and practice, literary translation, audio-visual translation, as well as translator training. A few of the later submissions have been reserved for the next issue of *Vertimo studijos*, which will also contain a Lithuanian translation of an essay by José Ortega y Gasset entitled *The Misery and the Splendour of Translation*.

The year 2011 will remain a memorable one for the Department of Translation and Interpretation Studies in that its MA programme in Translation was honoured as the 'European Master's in Translation', and is now a member of a network of Europe's 54 top programmes in translation, run by the Directorate-General for Translation at the European Commission. This is a high assessment of the work of the Department and its staff, which not only recognises the Department's achievements, but also sets high goals for the future, with a view to maintaining the existing standards of excellence and improving the level of translator training in Lithuania. To this end, the journal *Vertimo studijos*, whilst promoting translation scholarship in general, aims to encourage a greater involvement in research among Master's students.

The present issue also proudly presents Dr. Lionginas Pažūsis, the 2011 laureate of the Lithuanian Literary Translation Prize. This is an especially welcome token of acknowledgment, as no other poetry translator in Lithuania has introduced to the English-speaking world as many Lithuanian poets as has our distinguished colleague. Dr. Pažūsis has also been a devoted teacher, having trained generations of Lithuanian translators whilst inspiring them with love for their native language, as well as a sense of responsibility towards the author and the reader—see the panegyric on Lionginas Pažūsis written by Ligija Kaminskienė, a Professor of the Department of Translation and Interpretation Studies, for an opportunity to appreciate the beauty of Lithuanian poetry in a different language.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ  
Editor-in-Chief